

## Claribel Alegría (1924 - )

por Laura Gandolfi

Nacida en Nicaragua, Claribel y su familia se trasladaron a Santa Ana, El Salvador, a causa del régimen dictatorial de los Somoza. A los dieciocho años se mudó a los Estados Unidos para estudiar, primero, en la Loyola University en New Orleans y, sucesivamente, siguió sus estudios en Washington gracias a la invitación del poeta Juan Ramón Jiménez, su mentor. Antes de graduarse, Claribel se casó con el periodista estadounidense Darwin Flakoll, Bud, con el cual escribió también varias obras en prosa. Los dos viajaron mucho y vivieron varios años tanto en México como en Argentina, Chile, Mallorca y Francia. La estancia en la capital francesa vio el florecer de la amistad entre Claribel Alegría y muchos intelectuales de la época, entre los cuales encontramos a algunos exponentes del boom latinoamericano como Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Miguel Ángel Asturias y Julio Cortázar. Los recuerdos, las sensaciones y también las curiosidades que tienen que ver con tales amistades, han sido poéticamente recogidos por Claribel Alegría en una obra que la escritora salvadoreña acaba de publicar a comienzos de 2007, *Mágica Tribu*, verdadero homenaje que quiere dejar plasmado el lado humano de estos artistas, su personalidad, que no siempre aparece en sus escritos (Mágica Tribu. Córdoba: Berenice, 2007).

La verdadera pasión de Claribel Alegría siempre ha sido la poesía, vocación que ha caracterizado su vida ya desde la primera infancia. Sus primeros poemas aparecieron en Repertorio Americano cuando ella tenía sólo diecisiete años y desde entonces siempre fue una poetisa muy prolífica. Entre su vasta obra, recordamos sólo algunos títulos entre tantos, como Anillo de silencio, una primera colección de veintidos poemas elegidos por Juan Ramón Jiménez, Umbral, y Sobrevivo, que en 1978 ganó el premio Casa de las Américas y en 2000 el premio de Poesía de autores Independientes.

Sin embargo, Claribel nunca se ha encerrado dentro de un único género, sino que ha explorado formas literarias diferentes como la novela, el cuento, el ensayo o el testimonio. Por esta razón, Claribel Alegría ha sido y sigue siendo una artista polidráulica, que rompe las barreras entre los géneros y que está constantemente abierta a nuevas perspectivas. En este sentido, la obra que quizás más encarna tal característica de heterogeneidad es Luisa en el País de la realidad, un conjunto de versos en prosa y poesía, o, como lo considera la misma Claribel, un collage, que da vida a los recuerdos del pasado de la autora. Con respecto a ese texto, durante varias entrevistas, la misma Claribel ha afirmado que la obra había sido escrita gracias a las exhortaciones de Julio Cortázar y de Carol Dunlop, su última mujer, a la cual la autora ha dedicado el libro.

En 2005 ha ganado el premio Internacional Neustadt para la literatura, y actualmente vive en Managua.

### Obras

#### Poesía

Anillo de Silencio. México: Editorial Botas, 1948.

Vigilias. México: Ediciones Poesía de América, 1953.

Huésped de mi tiempo. Buenos Aires: Américalee, 1961.

Poesía; poesía. Montevideo, Editorial Alfa, 1965.

Aprendizaje. San Salvador: Editorial Universitaria de El Salvador, 1970.

Pagare a cobrar y otros poemas. Barcelona: Editorial Llibres de Sinera, 1973.

Sobrevivo. La Habana: Casa de las Américas, 1978.

Suma y sigue. Madrid : Visor, 1981.

Para romper el silencio: lucha y resistencia en las cárceles salvadoreñas. México: Era, 1984.

Y este poema río. Managua, Nicaragua: Editorial Nueva Nicaragua, 1988.

Fuga de Canto Grande. San Salvador: UCA Editores, 1992.

Variaciones en clave de m. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1993.

Umbrales. Madrid: Visor, 1996.

Saudade. Madrid : Visor, 1999.

Una vida en poemas. Managua: Editorial Hispamer, 2003.

Soltando amarras. Madrid: Visor, 2005.

### Narrativa

Tres cuentos. San Salvador: Ministerio de Cultura, 1958.

Cenizas de Izalco. Barcelona: Seix Barral, 1966

El detón. Barcelona: Lumen, 1977.

Album familiar. San José: Editorial Universitaria Centroamericana, 1982.

Despierta mi bien despierta. San Salvador, El Salvador: UCA Editores, 1986.

Pueblo de Dios y de Mandinga. Barcelona: Lumen, 1986.

Luisa en el país de la realidad. México, D.F.: Joan Boldú i Climent, Editores: Universidad Autónoma de Zacatecas, 1987.

Mágica tribu. Córdoba: Berenice, 2007.

### Artículos/Otros

“Para la Revolución Cubana en sus diez años.” Casa de las Américas, 1968-1969  
noviembre-febrero; 51-52: 76-77.

“La lucha liberadora de El Salvador: Un desafío a las pretensiones imperialistas de Reagan.” Nuestra América en lucha por su verdadera independencia. México: Nuestro tiempo, 1981, 180-186.

“Literatura y liberación nacional en El Salvador.” Casa de las Américas, 1981 mayo-julio; 21  
(126): 12-16.

Nicaragua, la revolución sandinista : una crónica política, 1855-1979. México, D.F. : Ediciones Era, 1982.

Somoza : expediente cerrado : la historia de un ajusticiamiento. Managua, Nicaragua : Latino Editores : Editorial El Gato Negro, 1993.

### Traducciones

#### Inglés

Flowers from the volcano. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1982.

Luisa in realityland. New York, NY : Curbstone Press, 1987.

They won't take me alive : Salvadorean women in struggle for national liberation. London: Women's Press, 1987.

Ashes of Izalco. New York, NY : Curbstone Press, 1989.

Family album. East Haven: Curbstone Press, 1991.

Woman of the river. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1989.

Fugues. East Haven: Curbstone Press, 1993.  
Death of Somoza. Willimantic, CT : Curbstone Press, 1996.  
Thresholds. Willimantic, CT : Curbstone Press, 1996.  
Tunnel to Canto Grande. Willimantic, CT: Curbstone Press, 1996.  
Sorrow. Willimantic, CT: Curbstone Press, 1999.  
Casting off. Willimantic, CT. : Curbstone Press, 2003.

### **Bibliografía Crítica**

APARICIO, YVETTE. "Reading social consciousness in Claribel Alegria's early poetry." Cincinnati romance review, 1999; 18: 1-6.  
ARIAS, ARTURO. "Claribel Alegria's Recollection of Things to Come." Claribel Alegria and Central American Literature. Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, 1994, 22-44.  
BARBAS-RHODEN, LAURA. Writing Women in Central America: gender and fictionalization of history. Athens, Ohio: Ohio University Research in International Studies, 2003.  
BOSCHETTO-SANDOVAL, SANDRA, M. Et. al. Eds. Claribel Alegria and Central American Literature. Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, 1994.  
CROSBY, MARGARET. B. "The Internal Revolution: Struggling with and against the Self in Family Album." Claribel Alegria and Central American Literature. Ed. Sandra M. Boschetto-Sandoval. Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, 1994, 144-156.  
FLORES Y ASECIO, DANIEL. "Claribel Alegria." Bomb, 2000 Winter; 70: 104-109.  
GALINDO, MARIE ROSE. "(Re)escritura de la figura materna en Cenizas de Izalco de Claribel Alegria." Cincinnati Romance Review, 1994; 13: 182-189.  
&#8213; "Feminismo y política en Despierta, mi bien, despierta de Claribel Alegria." en Novela y crisis política en El Salvador: Cuatro momentos. Las Libertad, El Salvador: Editorial Delgado, 2001.  
MARCH, KATHLEEN N. "The Real and the Fantastic in the Political Discourse of Family Album." Claribel Alegria and Central American Literature. Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, 1994, 157-173.  
PHILLIPS MCGOWAN, MARCIA. "Closing the Circle: An Interview with Claribel Alegria." Claribel Alegria and Central American Literature. Ed. Sandra M. Boschetto-Sandoval. Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, 1994, 228-245.  
RUFFINELLI, JORGE. "Public and Private in Claribel Alegria's Narrative." Claribel Alegria and Central American Literature, Edited by Sandra Boschetto-Sandoval and Marcia Phillips McGowan, Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, 1994, 3-21.  
SAPORTA STERNBACH, NANCY. "Engendering the Future: Ashes of Izalco and the Making of a Writer." Claribel Alegria and Central American Literature, Edited by Sandra Boschetto-Sandoval and Marcia Phillips McGowan, Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, 1994, 61-74.  
TREACY, MARY JANE. "A politics of the World: Claribel Alegria's Family Album and Despierta, mi bien, despierta." Intertexts, 1997; 1 (1): 62-77.  
URTERCHO, JOSÉ CORONEL. LÃneas para un boceto de Claribel Alegria. Managua: Editorial Nueva Managua, 1989.  
VELÁSQUEZ, ANTONIO. La Narrativa de Claribel Alegria: Historia e Innovación Literaria. diss. University of Toronto, 1999.  
&#8213; "Claribel Alegria: Entrevista (Managua, 29 de abril de 1997)." Anales de Literatura Hispanoamericana, 2000, 29: 327-346.

## Texto Representativo

### CARTA AL TIEMPO

Estimado señor:  
Esta carta la escribo en mi cumpleaños.  
Recibe su regalo. No me gusta.  
Siempre y siempre lo mismo.  
Cuando niña, impaciente lo esperaba;  
me vestía de fiesta  
y salía a la calle a pregonarlo.  
No sea usted tenaz.  
Todavía lo veo  
jugando ajedrez con el abuelo.  
Al principio eran sueltas sus visitas;  
se volvieron muy pronto cotidianas  
y la voz del abuelo  
fue perdiendo su brillo.  
Y usted insistía  
y no respetaba la humildad  
de su carácter dulce  
y sus zapatos.  
Después me cortejaba.  
Era yo adolescente  
y usted con ese rostro que no cambia.  
Amigo de mi padre  
para ganarme a mí.  
Pobrecito el abuelo.  
En su lecho de muerte  
estaba usted presente,  
esperando el final.  
Un aire insospechado  
flotaba entre los muebles  
Parecían más blancas las paredes.  
Y había alguien más,  
usted le hacía señas.  
El le cerró los ojos al abuelo  
y se detuvo un rato a contemplarme  
Le prohíbo que vuelva.  
Cada vez que los veo  
me recorren las vertebras el frío.  
No me persiga más,  
se lo suplico.  
Hace años que amo a otro  
y ya no me interesan sus ofrendas.  
¿Por qué me espera siempre en las vitrinas,

en la boca del sueño,  
bajo el cielo indeciso del domingo?  
Sabe a cuarto cerrado su saludo.  
Lo he visto con los niños.  
Reconocí- su traje:  
el mismo tweed de entonces  
cuando era yo estudiante  
y usted amigo de mi padre.  
Su ridículo traje de entretiempo.  
No vuelva,  
le repito.  
No se detenga más en mi jardín.  
Se asustarán los niños  
y las hojas se caen:  
las he visto.  
¿De qué sirve todo esto?  
Se va a reír un rato  
con esa risa eterna  
y seguirá; salíndome al encuentro.  
Los niños,  
mi rostro,  
las hojas,  
todo extraviado en sus pupilas.  
Ganar; sin remedio.  
Al comenzar mi carta lo sabía-a.

### **Traducción Castellana**

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS  
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia  
Ref. HUM 2005-06658/FILO  
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez  
Diseño Web: Bane